

# Programm September - Dezember 2021

Sonne, Mond und Sterne 16. - 18. September, 17.00 Uhr  
Sole, luna e stelle

Für kleine und große Geschichtenliebhaber/innen, Sterngucker/innen & Himmelsbeobachter. Die Schriftstellerin Marianne Ilmer Ebner liest und erzählt selbst verfasste und für die Leinwand bebilderte Mondgeschichten. Der Percussionist Georg Maria Lang untermalt ihre Geschichten mit seinen Instrumenten, mit Klängen und Tönen, leichtfüßig, spannend, mitreißend. Ein Hör- und Sehvergnügen.

Marianne Ilmer Ebner, Georg Maria Lang (Südtirol)  
Für Kinder ab 4 Jahren, Dauer: ca. 45 Minuten



*Per piccoli e grandi amanti di storie, innamorati di stelle e osservanti del cielo.*

*Marianne Ilmer Ebner legge e racconta le sue storie sulla luna, con immagini per lo schermo.*

*Il percussionista Georg Maria Lang accompagna le storie con i suoi strumenti, con suoni e note leggeri, avvincenti ed emozionanti.*

*Un diletto per gli occhi e le orecchie.*

Sophie und die kleine Raupe 23. - 25. September, 17.00 Uhr  
Sofia e il piccolo bruco



In Sophies Sandkasten wohnt eine kleine Raupe. Sophie würde den kleinen Tierfreund liebend gerne in ihrem Schatzkästchen bergen, wenn er dort nicht ziemlich sicher ersticken müsste. Sophie beschließt zu warten bis sie sich zum Schmetterling verwandelt.

Zum Zeitvertreib komponiert Sophie den Raupenrap und verteilt lustige, duftige Pizza.

Und dann ist es soweit: Die kleine grüne Raupe ist ein prächtiger gelber Schmetterling, der über den Gartenzaun flattert und davon schwebt.

Gabriele Deutsch (AT)

Für Kinder ab 3 Jahren, Dauer: ca. 45 Minuten

*Nella sabbia dei giochi di Sofia abita un piccolo bruco.*

*Sofia ospita il suo piccolo amico come un tesoro nascosto, facendo attenzione a non ricoprirlo con la sabbia aspettando che cresca.*

*E decide di aspettare fino quando il bruco diventerà farfalla.*

*Se normalmente aspettare è noioso, in questo caso diventa più entusiasmante che mai.*

Räuber Hotzenplotz 30. September - 02. Oktober, 17.00 Uhr  
Il bandito Hotzenplotz

Der Räuber Hotzenplotz stiehlt der Großmutter die neue Kaffeemühle. Da weiß nicht einmal Wachtmeister Dimpfmoser, wie man dem Bösewicht Herr werden und die Beute wieder zurück bekommen kann.

Zum Glück aber haben Kasperl und Seppel eine Idee: Sie bauen eine Kiste, auf der sie mit großen Buchstaben "Vorsicht Gold" drauf pinseln und machen sich damit auf dem Weg in den Räuberwald.

Stefan Libardi (AT) Theater im Ohrensessel

Für Kinder ab 4 Jahren, Dauer: ca. 45 Minuten



*Il bandito Hotzenplotz ruba il nuovissimo macinino da caffè della nonna.*

*Neanche il gendarmo Dimpfmoser sa come fare a trovare il furfante per recuperare il bottino.*

*Fortunatamente Kasperl e Seppel hanno un'idea....*

Der Hochzeitsschleier 07. - 09. Oktober, 17.00 Uhr  
Il velo nuziale



Der Räuber kommt an keiner offenen Tür vorbei ohne reinzuschauen.

Deshalb hat Kasperl dann auch alle Hände voll zu tun, damit die Hochzeit der Prinzessin doch noch stattfinden kann.

Brigitte Haslwanter (AT) Puppenbühne Zappelfetzl

Für Kinder ab 4 Jahren, Dauer: ca. 45 Minuten

*Il ladro non può passare una porta aperta senza guardare dentro.*

*Kasperl ha il suo bel da fare, per permettere che le nozze della principessa si possano celebrare ugualmente.*

alperia

gefördert von  
Stiftung Südtiroler  
Sparkasse

tecnomag  
TECNISCHER HANDEL  
FORMITURE INDUSTRIALI

SPARKASSE  
CASSA DI RISPARMIO

Die Sponsoren des Cortile - Theater im Hof

Endlich Sonntag 21. - 23. und 28. - 30. Oktober, 17.00 Uhr  
Finalmente la domenica

Mimi liebt den Sonntag, weil sie an diesem Tag endlich tun kann,  
was sie will: nämlich gar nichts! Faulenzen!  
Herbert liebt den Sonntag, weil er an diesem Tag endlich tun kann,  
was er will: nämlich alles, wozu er die ganze Woche keine Zeit hatte.  
Das kann ja heiter werden, für die beiden Clowns und für das Publikum!

Manfred Unterluggauer, Helga Jud (AT) Herbert und Mimi  
Für Kinder ab 4 Jahren, Dauer: ca. 45 Minuten



*Mimi ama la domenica perchè in questo giorno può fare quello che vuole: cioè niente! Rilassati!*  
*Herbert ama la domenica perchè in questo giorno può finalmente fare ciò che vuole: ovvero tutto ciò che non ha avuto il tempo di fare per tutta la settimana.*  
Può essere allegro, per i due clowns e per il pubblico!

Nuschka 11. - 13. November, 17.00 Uhr



Nuschka entdeckt die Welt.  
Aber wer ist Nuschka? Eine Robbe? Ein Schwein? Ein Elefant? Oder etwa ein ganz neues Tier auf unserer Erde?  
Jedes Kind findet seine eigene Antwort, wenn es Nuschka zuschaut, wie sie schläft, aufwacht, frisst, spielt und ihre Abenteuer erlebt. Nicht nur Kinder werden staunen, wenn Nuschka von einem Wunder überrascht wird, das ihr Lebensglück noch größer werden lässt.

Birgit Seidl (AT) Figurentheater Flax  
Für Kinder ab 3 Jahren, Dauer: ca. 45 Minuten

*Nuschka scopre il suo mondo. Ma chi è Nuschka? Una foca? Un maiale? Un elefante? O forse un animale completamente nuovo sulla nostra terra? Ogni bambino trova la propria risposta quando guarda Nuschka mentre dorme, si sveglia, mangia, gioca e vive le sue avventure. Non solo i bambini rimarranno stupiti quando Nuschka viene sorpresa da un miracolo che renderà ancora più grande da loro felicità.*

Zusammenarbeit mit dem Naturmuseum Bozen:

Szenische Darstellung mit Musik und Gespräch  
Schaf & Wolf: nicht so blöd und nicht so bissig

16. November - 20.30 Uhr

Eva Sottriffer, Max Castlunger, Gerlinde Pölsler

Die Bremer Stadtmusikanten 18. - 20. November, 17.00 Uhr  
I musikanti di Brema



Der Esel zu faul? Der Hund zu empfindlich? Die Katze zu alt?  
Der Hahn schmeckt? Die Tiere wollen nicht zum Schlachter, in den See oder in den Kochtopf!  
Sie flüchten, hauen ab. Erst ist jedes Tier alleine, doch dann finden sie zusammen. Sie werden Freunde, und gemeinsam sind sie stark, schlau und mutig.

Manfred Künster (DE) Figurentheater Künster  
Für Kinder ab 3 Jahren, Dauer: ca. 45 Minuten

*L'asino troppo pigro? Il cane troppo sensibile? La gatta troppo vecchia? Gli animali non vogliono andare dal macellaio, nel lago o nel paiolo! Scappano, se ne danno a gambe. All'inizio ogni animale è da solo, ma man mano si trovano. Diventano amici e insieme sono forti,*

Oh du...Bonifazius & Michelino feierlich!

Spettacolo di natale!

16. - 18. Dezember, 17.00 Uhr

Clownerie vom Feinsten mit Live-Musik!

Zwei Clowns stellen die Gewissheiten des Alltags kunstvoll und poetisch auf den Kopf, und befreien sich aus Missgeschicken immer wieder überraschend, chaotisch genial und zugleich clownesk naiv. Humorvolle Verwicklungen um die wirklich wichtigen Dinge in der Weihnachtszeit.

Für das Publikum gibt es viel zu staunen und zu lachen.

Heimo Thiel, Michel Widmer (AT) Theater aus dem Koffer

Für Kinder ab 3 Jahren, Dauer: ca. 45 Minuten



Clownerie e acrobazie in uno spettacolo natalizio!

Heimo e Michel creano un'atmosfera natalizia intima divertente, senza scadere in una rappresentazione fracassona.



Theater im Hof - Cortile  
Obstmarkt - Piazza delle Erbe 37  
I - 39100 Bozen - Bolzano  
Tel. +39-0471-980756  
e-mail: info@theaterimhof.it  
www.theaterimhof.it



Das Cortile - Theater im Hof wird gefördert von der Autonomen Provinz Bozen, Amt für Kultur; Gemeinde Bozen; der Stiftung Südtiroler Sparkasse und der Südtiroler Sparkasse AG

Für Schulen und Kindergärten:  
Die Aufführungen können

Per asili e per scuole:

**auch vormittags besucht werden!**

Voranmeldung erforderlich. Preise nach Vereinbarung.

**Gli spettacoli sono disponibili anche di mattina!**

La prenotazione è necessaria. Prezzi da concordare.